

# **Pieśń II, 3 (Aequam memento rebus in arduis...)**



HORACY

## Pieśń II, 3 (Aequam memento rebus in arduis...)

AD DELLIUM<sup>1</sup>

TEŁUM. ADAM ASNYK

Pomnij zachować umysł niezachwiany  
Pośród złych przygód i od animuszu  
Zbyt zuchwałego wśród pomyślnej zmiany  
    Chron się, gdyż umrzesz, Delliuszu<sup>2</sup>;

Śmierć, Spokój

Umrzesz, czy smutny przeżyjesz czas cały,  
Czy na trawniku zacisznym zasiędziesz  
Na dni świąteczne i z piwnic wystąły  
    Swoją falern<sup>3</sup> zapijać będziesz.

Gdzie biała topol z sosną rozrośniętą  
Chętnie swe cienie gościnnie zespała,  
Gdzie wstrząsać brzegu kotliną wygiętą  
    Pierzchliwa sili się fala —

Tam rozkaż przynieść i wina, i wonie,  
I kwiaty róży, tak krótkiej trwałości,  
Póki wiek, mienie i trzech prządek dłonie  
    Tej ci dozwolą radości.

Ziem skupowanych ustąpisz — i domu.  
I willi, którą żółty Tyber myje —  
Ustąpisz: bogactw spiętrzonych ogromu  
    Dziedzic twój potem użyje.

Bogactwo, Przemijanie

Czyś bogacz, plemię Inachusa<sup>4</sup> stare,  
Czyś biedak, wyszły z warstw najniższych łona —  
Nie ma różnicy: pójdiesz na ofiarę  
    Bezlitosnego Plutona<sup>5</sup>.

Śmierć

Wszyscy zdążamy tamże: wszystkim z urny  
Prędzej czy później jeden los wychodzi:

<sup>1</sup>*Ad Dellium* — pierwotnie tytuł w tym tłumaczeniu brzmiał: *Ad Q. Dellium*; wobec niezgodności takiego zapisu ze współczesnymi zaleceniami poprawnościowymi, usunięto skrót imienia. Jest to oda znana w polszczyźnie pod tytułem *Do Deliusza*. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*Delliusz*, właśc. *Quintus Dellius* — rzymski dowódca i polityk z I w. p.n.e., kilkakrotnie zmieniał stronę, po której walczył podczas wojny domowej, by w końcu znaleźć się w obozie zwycięskiego Oktawiana Augusta. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*falern* a. *falerno* — wino z południowej Italii. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Inachus* (mit. gr.) — pierwszy, długowieczny król Argos oraz bóg rzeki Inachos. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Pluton* (mit. rzym.) — bóg śmierci i podziemnej krainy zmarłych; jego gr. odpowiednikiem jest Hades. [przypis edytorski]

I w kraj wiecznego wygnania pochmurny  
Na smutnej wyśle nas łodzi.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/ad-dellium/>

Tekst opracowany na podstawie: Adam Asnyk, Pisma, tom III, nakł. Gebethner i Wolff, Warszawa 1898.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikiźródła (<http://pl.wikisource.org>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paweł Koziół, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.